

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	terminologia specjalistyczna w praktycznym przekładzie tekstów użytkowych 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Augustyn Rafał, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 30,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Ukończona specjalizacja translatorska na studiach I stopnia; Ukończony podstawowy kurs z przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu prawa i gospodarki.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • dyskusja dydaktyczna • konsultacje • korekta prac • objaśnienie lub wyjaśnienie • opis • pokaz • symulacja
Zakres tematów:	- prawo Unii Europejskiej - projekty europejskie - marketing
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • referat • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Literatura:	- Pinnemore, D.L. McGowan: A Dictionary of the European Union; Europa Publications 2004 - Myrczek E.: Lexicon of Law Terms; C.H. Beck 2006 - akty prawne UE - materiały własne
Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada rozszerzoną wiedzę w zakresie strategii i technik działań translacyjnych w ramach różnych rodzajów translacji w odniesieniu do różnych rodzajów tekstów w komunikacji specjalistycznej 02 potrafi samodzielnie pozyskiwać wiedzę specjalistyczną z wybranego zakresu tematycznego w ramach języka dodatkowego 03 zna i rozumie specyfikę procesu przekładu tekstów specjalistycznych i jego uwarunkowań 04 potrafi dokonać jakościowej analizy procesu przekładu specjalistycznego oraz edycji przetłumaczonego tekstu 05 zna konstrukcje leksykalno-gramatyczne typowe dla języka specjalistycznego w języku ojczystym i w ramach języka dodatkowego 06 rozumie merytoryczne treści i specjalistyczne słownictwo zawarte w autentycznych dokumentach z zakresu funkcjonowania instytucji Unii Europejskiej w ramach języka dodatkowego 07 ma świadomość złożoności procesu tłumaczenia oraz motywów i konsekwencji wyborów tłumacza 08 potrafi dokonać przekładu tekstu specjalistycznego z wybranego zakresu tematycznego w ramach języka dodatkowego